

Tandem

der Studiengangkoordinatorinnen / des coordinatrices du cursus

Brigitte (Freiburg) - Florence (Mulhouse)

Nous parlons toutes les deux la langue de l'autre, bien qu'imparfaitement. Ces quelques lignes vous feront découvrir notre tandem linguistique de coordinatrices.

Wir sprechen beide die Sprache der Anderen, aber nicht perfekt. Dieses Interview spiegelt das Sprachtandem der Studiengangkoordinatorinnen wider.

Brigitte: Also Florence, was hast du Schönes gemacht in deinem Leben, bevor du zu Regio Chimica kamst?

Florence : De mon côté, l'aventure Regio Chimica a commencé quand je fus recrutée à l'UHA en 2013. La coordination du programme de la licence faisait partie de la description de mon poste de Maître de Conférences. Une partie de mon temps était donc dédiée à Regio. J'avais cependant déjà vécu des expériences transfrontalières auparavant. Tout d'abord, j'avais, quand j'étais encore à l'ECPM (Ecole européenne d'ingénieurs de Chimie, Polymères et Matériaux) à Strasbourg, passé dans le cadre des mes études 4 mois dans un stage de recherche chez BASF à Ludwigshafen. Ensuite, j'ai passé ma thèse de doctorat dans le domaine des processus et de la chimie macromoléculaire. J'ai encore traversé la frontière entre 2011 et 2013, cette fois-ci direction Karlsruhe, pour passer 2 ans de post doctorat au KIT (Karlsruhe Institut für Technologie). Là-bas, j'ai orienté mes recherches dans la direction des "surfaces en polymère", un sujet qui m'intéresse toujours.

Florence : Et toi Brigitte, comment es-tu venue à Regio Chimica?

Brigitte: Mittlerweile arbeite ich schon seit 20 Jahren im deutsch-französischen Kontext, unter anderem in der Verwaltung eines anderen deutsch-französischen Studiengangs. Damals fing ich nebenbei an, Geografie an der Universität Freiburg zu studieren. Nach einem Sabbatjahr suchte ich 2009, in den letzten Zügen meines Studiums, eine neue Teilzeit-Arbeit, bei der ich nebenbei mein Studium beenden konnte. Ich bewarb mich für mehrere Stellen an der Universität Freiburg. Regio Chimica existierte damals schon als Idee, deren Plan nur noch umgesetzt werden musste. Zufällig war der für den Studiengang verantwortliche Professor in einem meiner Vorstellungsgespräche anwesend. Durch meine bisherigen Erfahrungen in der Arbeitswelt war ich sozusagen vorherbestimmt für Regio Chimica.

Brigitte: Was macht dir am meisten Spaß als Koordinatorin und was beeindruckt dich am meisten?

Florence : Je ne peux pas penser à Regio Chimica sans penser aux étudiants. Sans les étudiants, leur personnalité, leurs différences, Regio Chimica ne serait rien. Cela me fait donc toujours plaisir de rencontrer et d'apprendre à connaître de nouveaux étudiants. Tout ceci commence avec les entretiens oraux à la sélection. Nous entendons tellement d'expériences passionnantes et découvrons toujours des personnes surprenantes! Ensuite vient la première semaine à Mulhouse, où tout le monde peut apprendre à vraiment se connaître. L'excursion de la première semaine est une belle opportunité pour les étudiants de discuter en dehors de l'université et il est toujours réjouissant de voir le groupe Regio Chimica, cette famille, commencer à se former. Le soutien qui se forme aussi lors du tandem, l'aide mutuelle que l'on peut voir, pas juste à l'université mais également dans la vie de tous les jours, que ce soit par exemple pour ouvrir un compte en banque ou remplir une demande à la CAF... ces valeurs ne cessent de s'accroître et se renforcer au fil du cursus. Et le plus beau récapitulatif reste la remise des diplômes, où tous les étudiants présentent quelque chose (de la musique, du chant, un sketch...) aux diplômés, comme un cadeau! Cet esprit de famille dans un cursus universitaire, voilà ce qui m'émerveille le plus.

Florence : Tu fais partie de l'aventure Regio Chimica depuis le début, qu'est-ce qui t'as vraiment surpris ?

Brigitte: Der Studiengang vereint zwei verschiedene Universitätssysteme, die beide ihre eigene Logik haben, ihren eigenen Kalender und auch ein unterschiedliches Notensystem, aber dennoch, trotz der ganzen Unterschiede, ist es gelungen, Lösungen dafür zu finden, sodass der Studiengang Regio Chimica ohne Probleme ablaufen kann.

Was mich sehr überrascht hat, ist der Wissensdurst unserer Studierenden. Dank der DFH und der Amicale Regio Chimica können wir jedes Jahr bei der Zeugnisübergabe ein Buffet anbieten. Einmal in Freiburg, weißt du noch Florence?, waren wir nur kurz in mein Büro gegangen um etwas abzustellen, als das Buffet eröffnet wurde. Als wir nach höchstens einer Viertelstunde wieder zurück waren, war schon alles aufgegessen. Zum Glück hatte der Lieferant vergessen, kleine Löffel für das Dessert bereitzustellen, sodass wir durch das Löffelsuchen Zeit gewannen und noch etwas vom Dessert bekommen konnten. Vielleicht hätten wir für das gleiche Budget einfach einen großen Haufen Brezel bestellen sollen anstelle von feinen, kleinen Sandwiches!

Aber Spaß beiseite : Was mich schon immer beeindruckt hat, ist zu sehen, dass es in jedem Jahrgang immer wieder Studierende gibt, die auch außerhalb des Studiums sehr engagiert und motiviert sind, Regio Chimica bei anderen Interessierten bekannt zu machen. Sie gehen zu Informationstagen, in ihre ehemaligen Schulen und geben Presseinterviews oder sprechen am Tag der offenen Tür der Universitäten über den zweisprachigen Studiengang. Das alles zeigt mir, dass es sich wirklich gelohnt hat einen solchen Studiengang aufzubauen.

Notre conclusion / Unser Fazit

Die grenzüberschreitende Kooperation freut uns sehr, weil wir für einzigartige Studierende, aber auch in einem kompetenten, motivierten und sympathischen grenzüberschreitenden Leitungsteam arbeiten. Die Stimmung ist immer angenehm und konstruktiv.

La coopération transfrontalière nous réjouit, car nous ne travaillons pas que pour des étudiants extraordinaires, mais également au sein d'une équipe pédagogique transfrontalière compétente, sympathique et motivée. L'atmosphère y est toujours agréable et constructive.

Obwohl wir jetzt schon einige Zeit zusammenarbeiten und wir glauben seitdem die Kultur des jeweils Anderen zu kennen, gibt es doch immer wieder neue Sachen zu erlernen. Manchmal reicht es, mit einem anderen Blick auf sein eigenes Verhalten zu schauen, um das Ziel, europäisch zu sein, zu erreichen. Tief in unserem Inneren befinden wir uns in derselben Situation wie unsere Studierenden. Wir lernen viel über die Kultur des Anderen, aber auch über unsere eigene und über uns selbst.

Bien que nous travaillons déjà depuis un bout de temps ensemble et que nous croyons connaître depuis ce temps la culture de l'autre, il y a toujours des nouvelles choses à apprendre. Parfois il faut aussi jeter un autre regard sur notre propre comportement pour que notre but d'être Européennes soit atteint. Au fond, nous nous retrouvons dans la même situation que nos étudiants. Nous apprenons beaucoup de la culture de l'autre, mais aussi de la nôtre et de nous-même.

